

**LINGUE E CULTURE**

*Languages and Cultures – Langues et Cultures*

**Alice Crosta**



THE BETROTHED.

**Alessandro Manzoni  
nei paesi anglosassoni**

# Sommario

Introduzione .....	7
--------------------	---

## PRIMA PARTE. LA FORTUNA IN GRAN BRETAGNA

1. Le recensioni 1820-1890 .....	21
2. Il primo traduttore: Charles Swan .....	37
3. Traduzioni dei <i>Promessi sposi</i> e della <i>Morale cattolica</i> .....	45
4. Traduzioni del <i>Cinque Maggio</i> e antologie di traduzioni .....	51
5. Antologie italiane .....	53
6. Libri sull'Italia .....	61
7. Età romantica: Stendhal .....	67
8. Età romantica: Foscolo .....	71
9. Età romantica: Scott .....	75
10. Età romantica: Bulwer Lytton .....	77
11. Mary Shelley .....	83
12. Esuli del Risorgimento: Mazzini .....	93
13. Esuli del Risorgimento: Gallenga .....	95
14. Esuli del Risorgimento: i fratelli Ruffini .....	103
Giovanni e Agostino Ruffini lettori dei <i>Promessi sposi</i> .....	104
<i>Lorenzo Benoni</i> .....	106
<i>Doctor Antonio</i> .....	109
<i>Lavinia</i> .....	112
<i>Who Breaks-Pays</i> di Henrietta Jenkin .....	113
15. Età vittoriana: Dickens e altri autori .....	115
16. Età vittoriana: George Eliot .....	119
17. Età vittoriana: Elizabeth Gaskell .....	121
18. Età vittoriana: Gilbert .....	123
19. Movimento di Oxford: Newman .....	129
Un romanzo antitrattariano .....	133
20. Movimento di Oxford: Charlotte Yonge .....	135
21. Colloqui con Manzoni .....	145
Hayward .....	145

Gladstone .....	147
Gli anglicani di Oxford .....	149
Rogers .....	150
Hope .....	151
Allies .....	156
Wynne .....	156

## SECONDA PARTE. LA FORTUNA NEGLI STATI UNITI

1. Le recensioni 1830-1890 .....	163
2. Traduzioni del <i>Cinque Maggio</i> e antologie di traduzioni .....	171
3. Antologie italiane .....	173
4. Libri sull'Italia .....	175
5. La questione Manzoni Poe .....	177
6. Giudizi critici: Emerson .....	181
7. Giudizi critici: Longfellow e Sumner .....	185
8. Giudizi critici: Margaret Fuller .....	189
9. Giudizi critici: Howells .....	195
10. <i>I promessi sposi</i> come lettura dei personaggi .....	199
11. Colloqui con Manzoni .....	201
Bancroft .....	202
Ticknor .....	205
Catharine Sedgwick .....	206
Margaret Fuller .....	207
Conclusioni .....	209

### *Appendici*

Opere in volume .....	211
Recensioni e articoli .....	223
Bibliografia .....	233
Indice dei nomi .....	241